

**МОРФЕМНО-СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ МОНОКОМПОНЕНТНЫХ
ТЕРМИНОВ ЭКОЛОГИЯ ВОЗДУХА В ТАДЖИКСКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ***Каримов Ш.Б.**Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни*

В процессе словообразовательного анализа специальной лексики обязательным является выявление производных слов от производящей основы. Известный таджикский лингвист С.Джаматов, относительно установления производных слов и производящей основы отмечает, что: «...производность слова от производящей основы выделяется при помощи аффиксов как признаке сложного термина» [5, с.89]. Также, лингвист, который исследовал английский язык в области морфологии П.М. Карашук, изучая производные слова английского языка, выделяет два различных видов производных слов и называет их «линейные» и «нелинейные». По его мнению, к «линейным» моделям относятся «аффиксальные словообразования, получающиеся в результате сложения слов (основ) с аффиксами (суффиксами или префиксами)...» [6, с.13], а относительно «нелинейных» производных отмечает, что: «В нелинейных образованиях отсутствуют специальные словообразовательные признаки» [6, с.14]. По словам С.Джаматова «известный лингвист П.В. Царев рассматривает производные слова как слова, состоящие из основы (корня) и суффикса (ов) или префикса (ов)» [5, с.89; 10, с.70].

По определениям Л. В. Банкевича производное слово - это «слово, которое состоит из основы (stem) и суффикса или префикса». В данном случае под термином «основа» имеется в виду каждое слово или одна из его форм, «которая участвует в словообразовательном процессе и служит ядром (kernel) нового слова, более сложного по своей структуре» [2, с.3].

О. Д. Мешков отмечает, что слово «является производным, если оно может быть произведено от производящей основы членами данного языкового коллектива». В этом случае, «если слово возникает в речи только лишь в виде «готовой воспроизводимой единицы, оно не может быть отнесено к производным» [8, с.27].

В образовании терминов сферы «экологии почвы» таджикского и английского языков также намечаются термины, образованные по способу словосложения. Данные виды словообразования многие лингвисты считают наиболее продуктивными после аффиксации [5, с.89; 3, с.37; 7, с.172]. Согласно структурным особенностям, сложными называют те слова, которые состоят из двух или более основ или самостоятельных элементов языка [8, с.24; 61, с.14; 5, с.89].

Установление наиболее общих законов и норм в терминообразовании, в том числе определение принципов членения составных частей терминологии на: непроизводные, производные и сложные и, в особенности, проведение словообразовательного разбора оказывается очень сложным, по сравнению с общеязыковыми нормами, принятыми для лексического состава языка. Это, прежде всего, обуславливается тем, что вопрос о выявленном статусе составных элементов термина все еще остаётся не решённым в терминоведении. Еще один вопрос, который все еще остаётся дискуссионным между лингвистами, терминологами и лексикографами в терминообразовании является определение статуса элементов термина арабского и греко-латинского происхождения, так как некоторые из этих терминов образованы как от именных частей речи, также от служебных классов в сравниваемых языках.

Таким образом, убеждения ведущих лингвистов и терминоведов заверяют сгруппировать терминологические единицы исследуемой сферы в определённые разряды в рамках структурного анализа. Согласно поставленной задаче исследования и вышеупомянутым словам лингвистов, относительно структурных особенностей лексических единиц, и функционально-семантических критериев, монокомпонентных терминологических единиц сфере «экологии почвы» можно классифицировать на корневые (простые непроизводные), деривативные (простые производные) и сложные термины. Следовательно, выявленные монолексемные термины в работе сгруппированы в следующие группы:

1. Простые непроизводные (корневые) термины. Простые или корневые термины называют терминологическими единицами, состоящими из одной морфемы (корневая морфема) по отношению, которым в дальнейшем, будет возможно провести какой-либо словообразовательный акт.

2. Простые производные термины. Под термином «производные термины» подразумеваются терминологические единицы, образованные от производящих основ путём прибавления к ним производной морфемы (суффикса и префикса).

3. Сложные термины. В словообразовательном процессе исследуемых языков под сложными терминами имеются в виду терминологические единицы, которые по способу образования представляют собой морфологическое соединение двух и более основ путем словосложения. Поэтому в литературе данный способ называют также композитом. При словосложении происходит одновременное морфологическое и синтаксическое соединение основ, проявляя черты как морфологического, так и синтаксического способов словообразования. Исходя из этого, словосложение относят к промежуточному типу словообразования. В данном случае под термином «сложный» прилагаются термины, состоящие из двух или более знаменательных основ и выделяемый, благодаря, своей цельно-оформленности, также тем, что пишутся слитно.

Все выбранные таджикские и английские терминологические единицы исследуемой терминотерминосистемы систематизированы с учетом их логико-семантических признаков и разделены на 10 определенных микротерминосистем. В данной статье рассматриваются следующие микротерминосистемы данного пласта:

- истилохоти мансуб ба хусусиятҳои физикӣ ва кимиёвӣ ҳаво – terms related to physical and chemical properties of air (термины, относящиеся к физическим и химическим свойствам воздуха);

- истилохоти мансуб ба гардиши ҳаво – terms related to air circulation (термины, относящиеся к циркуляции воздуха);

- истилохоти мансуб ба ифлосшавӣ ҳаво – terms related to Air pollution (термины, относящиеся к загрязнению воздуха);

- истилохоти мансуб ба илмҳои алоқаманд ба омӯзиши ҳаво – terms related to sciences (термины, относящиеся к наукам, связанным с изучением воздуха).

Проведённый морфемный разбор терминов, относящихся к наукам, связанным с изучением воздуха, показал, что терминологические единицы данной микротерминосистемы, согласно их структуре можно разделить по определенным классам и группам. В соответствии с их структурой можно определить состав и количество всех этих групп:

1. Простые непродуцированные термины в данной микротерминосистеме не установлены.

2. Простые производные термины. В процентном соотношении число простых производных терминов составляют около 20% от всех исследуемых терминологических единиц данной микротерминосистемы. Например: aerophysics - физика атмосферы, аэрономия – aeronomy, климатология – climatology, ecology – (экология), meteorology и др.

Модели производных терминов, относящихся к наукам, связанным с изучением воздуха:

(1) суффиксальная модель: аэрономия – aeronomy, климатология – climatology (иклимшиносӣ), ecology – экология (экология), meteorology – (метеорология)

(2) префиксально-суффиксальная модель: biometeorology – биометеорология (биометеорология), agrometeorology – аргометеорология (аргометеорология)

Как известно, префиксы и суффиксы сыграли огромную роль при образовании данной группы терминов. Максимальной частотностью отмечены префиксы: *bio-*, *agro-* и суффиксы: *-ology*, *-s*, *-nomy* в английском языке. В таджикском языке максимальной частотностью отмечены аффиксы *био-*, *агро-*, *-номия* и *-логия*, заимствованные в таджикском языке посредством русского языка, которые являются эквивалентами английских аффиксов *bio-*, *agro-*, *-ology* и *-nomy*.

Сложные термины. В процентном соотношении этих терминологических единиц в данную микротерминосистему составляет приблизительно 6% от всех терминов привлечённых анализу. Сложные термины, относящиеся к наукам, связанным с изучением воздуха в основном образованы по следующим моделям в сопоставляемых языках:

а) таджикские сложные термины:

N+N+Suf.: иклимшиносӣ – climatology (климатология)

б) английские сложные термины:

N+N: actinometry - актинометрия (актинометрия)

N+N+Suf.: aerophysics – (физика атмосферы)

N+Inf.+N: climatography – (климатография)

Самая продуктивная терминообразующая модель в сложной терминологии данной микротерминосистемы является N+N+Suf. в таджикском и N+N в английском языках. В микротерминосистеме «науки, связанные с изучением воздуха» в сопоставляемых языках, максимальной частотностью отличается суффиксальный способ терминообразования. Префиксальный способ - не установлен в образовании терминологических единиц данной группы.

Прежде чем приступить к анализу терминов, относящихся к атмосфере, необходимо разъяснить сам термин «атмосфера - atmosphere (атмосфера)»: «*Атмосфера – қабати газмонанди сайёраи*

замин, ки таркиби он аз омехтаи газҳои гуногун, бӯғӣ об ва чангу ғубор иборат аст. Атмосфера (аз юн. атмос-бухор, сфера-кура)- қабати ҳавои тиромуни кураи замин. Аммо таҳти мафҳуми атмосфера одатан он қабати атрофи заминро мефаҳманд, ки дар он муҳити гази ҳамроҳи замин давр мезанад» [351, с.13]. В таджикском языке данный термин вошел путем заимствования из русского языка.

В английском языке термин «atmosphere - атмосфера (фтмосфера)» был заимствован из латинского языка «atmosphæra» в середине 17 века, который происходит, в свою очередь, от греческого «atmos 'vapour'» + «sphaira 'ball, globe».

Проведённый анализ показал, что терминологические единицы данной микротерминосистемы согласно их морфемной структуре можно разделить на определенные классы и группы. В соответствии с их структуры можно определит состав объем каждой из этих групп:

1. Простые непроеводные термины. Вклад простых непроеводных терминов в процентном соотношении составляет приблизительно 10 % от всех анализируемых терминологических единиц в данной микротерминосистеме. Например: air – ҳаво (воздух), sphere – мухит (сфера), gas – газ (газ), dust – чанг (пыль); ғубор – dust, mist; haze (пыль, мгла, дымка), бӯғ – vapor, fumes (пар, испарение), қабат – layer (слой), мухит – environment (среда), ҳаво – air (воздух), ҳарорат – temperature (температура), холис – clean (чистый) и др.

2. Простые производные термины. В процентном соотношении вклад простых производных терминов составляет около 20% от всех исследуемых терминологических единиц данной микротерминосистемы. Например: atmospheric – атмосферӣ (атмосферный); perturbation – чараён (возмущение); atmospheric – атмосферӣ, метеорологӣ (атмосферный, атмосферический; метеорологический); turbidity – тирағӣ (мутность); exposure – таъсир (воздействие), layer – қабат (слой); surface – сатҳ (поверхность), lower – поён (нижний) и др.

Модели производных терминов, относящихся к различным понятиям, связанным с атмосферой:

(1) префиксальная модель: surface – сатҳ (поверхность) и др.

(2) суффиксальная модель: атмосферӣ – atmospheric (атмосферный, атмосферический), метеорологӣ – atmospheric (метеорологический); тирағӣ – turbidity (мутность); газнок – gassed (газированный), atmospheric – атмосферӣ (атмосферный); perturbation – чараён (возмущение); exposure – таъсир (воздействие), layer – қабат (слой); surface – сатҳ (поверхность), lower – поён (нижний) и др.

(3) префиксально-суффиксальная модель: disturbance – вайроншавӣ (нарушение) и др.

Как известно, суффиксы играют огромную роль в образовании данной группы терминов. Максимальной частотностью обладают суффиксы -нок, -ӣ, -ғӣ в таджикском, и -er, -al, -ic, -ed, -tion, -ure в английском. Среди терминов данной группы был отмечен только английский префикс sur-. Некоторые вышеуказанные термины английского языка обладают греко-латинским генезисом, то есть они являются интернациональными. Например: *sphere, atmosphere, gas* и др.

Сложные термины. В процентном соотношении этих терминологических единиц в микротерминосистеме «атмосфера» составляет приблизительно 11% от всех терминов, привлечённых анализу. Следующие модели, образующие сложные терминологические единицы были выявлены в данной микротерминосистеме сравниваемых языков:

а) таджикские сложные термины:

N+N: кӯҳбод – bora (бора);

Adj+N: гирдбод, тундбод – vortex (вихри)

N+Adj: газолуд – gassed (газированный)

N+V: ҳавосанҷ – barometer (барометр)

Adv+N+Suf.: наздизаминӣ

Adj+V+Suf.: вайроншавӣ – disturbance (нарушение)

б) английские сложные термины:

N+N: atmosphere – атмосфера (атмосфера); snowstorm - бӯрон (вьюга)

Модель N+N является наиболее продуктивным в образовании сложных терминов микротерминосистемы «Атмосфера» в сопоставляемых языках. В образовании терминов данной микротерминосистемы суффиксация характеризуется продуктивностью, в то время как словосложение – малопродуктивностью, а префиксация непроедуктивностью.

Проведённый анализ показал, что терминологические единицы микротерминосистемы «качественные характеристика воздуха», согласно их морфемной структуре можно разделить на определенные классы и группы. В соответствии с их структуры можно определит состав и количество всех этих групп.

1. Простые непроеводные термины. Количество простых непроеводных терминов в процентном соотношении составляет приблизительно 8 % от всех анализируемых

терминологических единиц в данной микротерминосистеме. Например: *сард – cold (холодный), соф – fair (ясный), moist – намнок (влажный); clear – тоза (чистый); dry – хуик (сухой)* и др.

2. Простые производные термины. В процентном соотношении количество простых производных терминов составляет около 21% от всех исследуемых терминологических единиц данной микротерминосистемы. Например: *tropical – тропикӣ (тропический), environmental – экологӣ (экологический, связанный с окружающей средой), continental – китъагӣ (континентальный)* и др.

Модели производных терминов, относящихся к различным понятиям, связанные с данной микросистемы:

(1) префиксальная модель: *бегард – dustfree (обеспыленный), беҳаракат – stagnant (неподвижный)* и др.

(2) суффиксальная модель: *намнок – moist (влажный), тропикӣ – tropical (тропический), экологӣ – environmental (экологический, связанный с окружающей средой), тира – dull (пасмурная), гирифтагӣ – hazu (хмурый), боронӣ – rainu (дождевой); equatorial – экваторӣ (экваториальный), dusty – гардолуд (пыльный), noxious – захролуд (ядовитый), stagnant – беҳаракат (неподвижный)* и др.

(2) префиксально-суффиксальная модель: *continental – хушкӣ (континентальный), transparent – тоза (чистый)* и др.

Как известно, префиксация и суффиксация, играют важную роль, в образовании новых слов включая и терминов. Следующие аффиксы были отмечены в образовании производных терминов данной микротерминосистемы: префикс *бе-* в таджикском и *con-, trans-* в английском языках; суффиксы *-ӣ, -нок, -гӣ, -а* в таджикском, и *-у, -ous, -al, -ant* в английском языках.

Сложные термины. В процентном соотношении этих терминологических единиц в микротерминосистеме «качественные характеристики воздуха» составляет приблизительно 9 % от всех терминов привлечённых анализу. Следующие модели, образующие сложные терминологические единицы были выявлены в данной микротерминосистеме сравниваемых языков:

а) таджикские сложные термины:

N+Adj: гардолуд – dusty (пыльный), захролуд – noxious (ядовитый)

N+V: истеъмошуда – exhaust (отработанный)

б) английские сложные термины:

N+Adj: dustfree – бегард (обеспыленный)

N+N: nephelometer – нефелометр

Наиболее продуктивные терминообразующие модели в данной микротерминосистеме сравниваемых языков являются модели *N+Adj* и *N+N*. Относительно терминообразующих способов в микротерминосистеме «качественные характеристики воздуха», следует отметить, что особой продуктивностью отличается суффиксальный способ, а непродуктивностью - словосложение и префиксальный способ.

Таким образом, анализ морфемной структуры терминов сферы «экологии воздуха» в таджикском и английском и языках показывает, что в образовании специальных терминов ведущее место занимает аффиксация. Приведенные аффиксальные модели отнюдь не исчерпали все существующие модели суффиксального образования в английском и таджикском языках, а представляют собой наиболее известные и продуктивные суффиксы данных языков. В сравниваемых языках выработалась система суффиксальных словообразовательных типов, проявляющих признаки структурно-семантической категоризации и специализации в образовании терминов определенных семантических групп.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие для студентов. / В.Д. Аракин. - М.: Просвещение, 1989. - 254 с.
2. Банкевич, Л.В. Словообразование в английском языке. / Л.В. Банкевич. -Л.: Изд-во ЛГУ, 1961. - 131 с.
3. Василевский, А. Л. Полисемия и омонимия, конструкции с субстантивным сказуемым в современном английском языке: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02. 04 / А.Л. Василевский. - М., 1962. -290
4. Галатов Х. Толкование геоэкологических терминов. / Х. Галатов– Душанбе: «ЭР-граф», 2017. -124 с.
5. Джаматов, С. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков. / С. Джаматов. – Душанбе: Дониш, 2017. – 412 с.
6. Карашук, П.М. Словообразование английского языка / П.М. Карашук. – М.: Высшая школа, 1977. - 303 с.
7. Мешков О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка / О. Д. Мешков; Отв. ред. О. В. Сивергина; АН СССР, Каф. иностр. яз. - М. : Наука, 1986. – 208 с.
8. Мешков О.Д. Словосложение в современном английском языке: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. яз. / О.Д. Мешков. – М.: Высш. шк., 1985. – 187 с.
9. Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка / О. Д. Мешков; АН СССР, Кафедра иностр. яз.

- Москва: Наука, 1976. - 245 с.

10. Царев, П. В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке / П.В. Царев. - М.: Изд-во МГУ, 1984. - 224 с.

11. Терминологический словарь по загрязнению атмосферного воздуха. ВОЗ. Копенгаген, 1982: 156 с.

МОРФЕМНО-СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ МОНОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ ЭКОЛОГИЯ ВОЗДУХА В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье рассматриваются морфемно-структурные особенности монокомпонентных терминов сравниваемых языков относящихся к следующим микросистемам экологии воздуха: «физическим и химическим свойствам воздуха», «циркуляция воздуха» и «загрязнение воздуха». Основная задача морфемного анализа данных микросистем является установление структуры термина, т.е. обнаружение набора структурных элементов (морфем), входящих в состав термина, а также определение системного характера их взаимоотношений с другими терминами в исследуемой области.

Ключевые слова: терминология, терминологическая система, , экология воздух, атмосфера, термин, циркуляция воздуха, загрязнение воздуха, физические и химические свойства воздуха, префиксация, суффиксация, словосложение.

MORPHEMIC AND STRUCTURAL ANALYSIS OF MONOCOMPONENT TERMS IN OF THE ECOLOGY OF AIR IN TAJIK AND ENGLISH LANGUAGES

The morphemic and structural features monocomponent terms related to following terminological systems of the considering languages are reviewed in this article: terms related to physical and chemical properties of air; terms related to air circulation; terms related to air pollution. The main task of morphemic analysis of the following microsystems is to determine the term structure, i.e. to detect a set of structural elements (morphemes) that are part of the term, as well as to determine the systemic nature of their relationship with other terms in the field under study.

Keywords: terminology, terminological system, ecology of air; atmosphere, term, air circulation, air pollution, physical and chemical properties of air; prefixation, suffixation, word structure

Сведения об авторе:

Каримов Шухрат Бозорович - кандидат филологических наук, заведующий кафедрой стилистики и теории перевода английского факультета Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни. Телефон: (+992) 985112475, E – mail: shuhrat-karimov2@mail.ru

About author:

Karimov Shuhrat Bozorovich - Candidate of Philology, Head of the Department of Stylistics and Translation Theory of the English Faculty, Tajik State Pedagogical University named after Sadriiddin Aini. Phone: (+992) 985112475, E – mail: shuhrat-karimov2@mail.ru